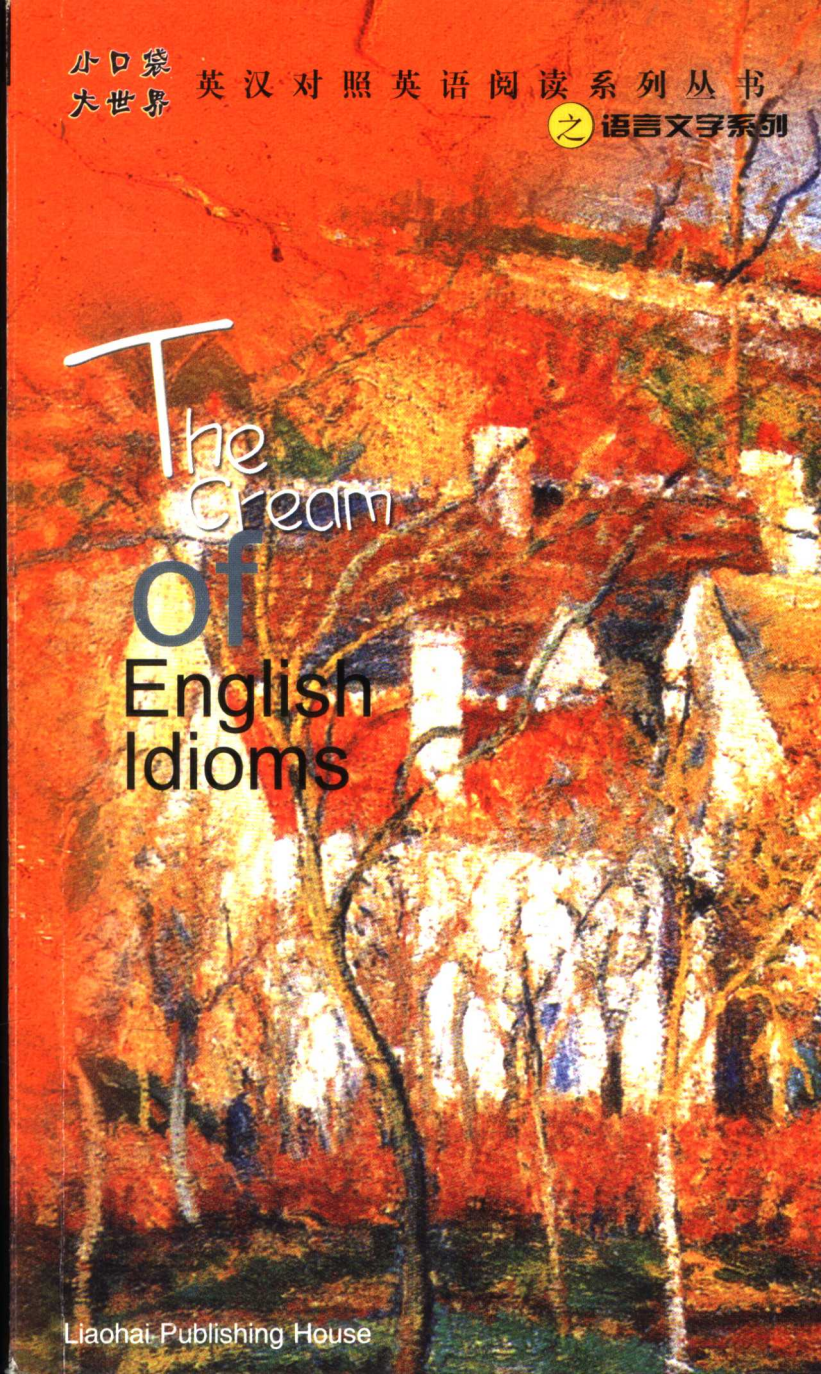


小口袋
大世界

英汉对照英语阅读系列丛书

之语言文字系列

The background of the cover is an abstract painting featuring a dense cluster of trees. The color palette is dominated by warm, vibrant tones of red, orange, and yellow, with some darker, more muted colors like brown and black interspersed. The brushstrokes are visible and expressive, giving the painting a textured, almost impressionistic feel. The trees are depicted with dark, slender trunks and a thick canopy of warm-colored foliage.

The Cream of English Idioms

Liaohai Publishing House

The
Cream
of
English
Idioms

成语
妙解

主编/常骏跃

辽海出版社

© 辽海出版社 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

成语妙解/常骏跃主编. —沈阳: 辽海出版社, 2005.12
(小口袋大世界. 英汉对照英语阅读系列丛书)

ISBN 7-80711-287-5

I. 成… II. 常… III. ①英语-汉语-对照读物
②英语-成语 IV. H319.4; H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 147711 号

责任编辑: 刘永淳
封面设计: 崔晓柏

责任校对: 王守红 杜 鹏
版式设计: 熊 飞

辽海出版社出版

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003
联系电话: 024-23284478 <http://www.lhph.com.cn>
辽宁印刷集团新华印刷厂印刷 辽海出版社发行

幅面尺寸: 111mm×184mm 字数: 114 千字 印张: 6.33

2006 年 4 月第 1 版
印数: 1—3 000

2006 年 4 月第 1 次印刷
定价: 10.00 元

前言 Preface

任何一种语言都有许多成语，英语中的成语尤为丰富。

成语有两个主要特征：语义上的完整性和结构上的固定性。一个成语是一个语义单位，表达一个完整的意思，但它的意义却不能只从它所包含的单词的字面意义去推测。例如 bite the dust 意为“献身”，这和“bite”、“dust”的意义都没有关系。结构上的固定性指的是一个成语中的词不能随意改动或增减，例如 bite the dust 就不能改为 beat the dust 或 bite the sand。此外，成语又十分有趣，因为英语中的成语并不是英语的使用者生拼硬造的，而是在长期的生活过程中自然、渐渐地产生，沿用并最终固定下来的。不少成语的背后都有一个和社会生活、民族文化有关的故事。能恰如其分地运用成语无疑会使我们的语言表达更确切、更生动。

本书在编写中突出了以下特点：

- **1. 实用性。** 本书选择收录的 300 多条成语均为实用性和生命力很强的成语，这便于我们学以致用。
- **2. 系统性。** 本书根据成语中关键词的语义场进行分类，把一个个成语比较好地组织在一起。每一个成语既配有英语原文释义，又附有中文释义，在讲解每个成语的意义和出处时涉及的关键词都进行了英汉双语的注释，这样能够保证对成语意思的准确掌握，便于在良好的英语语境中受到语言的熏陶，便于举一反三，触类旁通。
- **3. 趣味性。** 本书以谈话的方式把一个个成语介绍给读者，还配有直观的插图，这便于读者轻松愉快地学习。

■ **4. 互动性。**在每个单元的最后，读者还有机会亲自动脑动手测试自己的掌握程度。

本书集知识性和趣味性于一身，它较好地控制了信息的输入量和信息的输入方式。这样可以方便读者在繁忙的工作、学习生活中充分利用零散的时间，逐步积累语言知识。

由于水平有限，书中难免有不足之处，诚恳地希望读者能批评指正。

编 者

2005年9月

目录 Contents

Part One It's a zoo out there! 动物隐喻

1. a bear garden 嘈杂喧嚣之所 1
2. a bee in one's bonnet
奇怪而固执的想法 4
3. a bird of ill omen 不祥之鸟 7
4. a bull in a china shop
莽撞闯祸的人 10
5. bell the cat 挺身而出 13
6. cock of the walk 称王称霸的人 16
7. crow's feet 鱼尾纹 19
8. dog in the manger
占着茅坑不拉屎的人 22
9. play ducks and drakes with
挥霍; 以……为儿戏 25
10. white elephant 无用而累赘之物 28
11. a pretty kettle of fish 尴尬的局面 31
12. goose pimples 鸡皮疙瘩 34
13. ride the high horse 盛气凌人 37
14. lion's share 最大的份额 40
15. monkey business 骗人把戏 43
16. smell a rat 觉得可疑 46
17. cry wolf 发假警报 49

- keep body and soul together .1
52 勉强糊口
55 a bag of bones 骨瘦如柴 .2
58 cudgel one's brains 绞尽脑汁 .3
61 turn the other cheek 甘受侮辱 .4
64 up to one's ears 深深卷入 .5
67 throw dust in one's eyes 蒙蔽某人 .6
70 face the music 面对难局 .7
73 cross one's fingers 祈求好运 .8
make one's hair stand on end .9
76 使人毛骨悚然
79 hand over fist 迅速大量地 .10
bury one's head in the sand .11
82 逃避现实
85 cool one's heels 坐冷板凳 .12
88 knee-jerk reaction 自动反应 .13
91 hand to mouth 现挣现吃 .14
94 neck and neck 势均力敌 .15
97 pay through the nose 出大价钱 .16
100 cold shoulder 冷淡冷落 .17
103 rule of thumb 经验法则 .18
106 tongue in cheek 假心假意 .19
take the bit between one's teeth .20
109 不达目的不罢休

**Part Two Let's
look at ourselves!
自我审视**

**Part Three What
can't we live wit-
hout?**

人类生活

1. apple-pie order
整整齐齐; 井井有条 112
2. full of beans 兴高采烈 115
3. get out of bed on the wrong side
心情欠佳 118
4. below the belt 卑劣不公 121
5. a wet blanket 扫兴的人或事物 124
6. bread and circuses 食物和娱乐 127
7. cakes and ale 吃喝玩乐 131
8. roll out the red carpet 隆重欢迎 134
9. dressed to the nines 穿着考究 137
10. eat the leek 忍气吞声 140
11. milk of human kindness
惻隐之心 143
12. nuts and bolts 基本知识 146
13. melting pot
各种不同思想 (或流派等)
的混合 149
14. hit the roof 勃然大怒 152
15. salt of the earth 社会中坚 155
16. where the shoe pinches
问题的症结 158
17. laugh in one's sleeve 暗自高兴 161
18. pull one's socks up 作一番努力 164

- 167 battle royal 激烈的争论 .1
- 170 bite the bullet 咬紧牙关 .2
- 173 loose cannon 不完全靠得住的人 .3
- 176 crown of thorns 荆冠 .4
- 179 bet one's bottom dollar 倾囊下注 .5
- 182 language barrier 语言障碍 .6
- 185 drunk as a lord 酩酊大醉 .7
- 188 cupboard love 有所企图的爱情 .8
- blow one's mind .9
- 192 使某人感到极度兴奋
- 195 pester power 孩子对父母的缠功 .10
- 198 breach of promise 毁约 .11
- read between the lines .12
- 201 领会言外之意
- 204 rule the roost/roast 当家做主 .13
- 207 touch wood 但愿总这样走运 .14
- 210 wheel of fortune 人生的变迁 .15
- penny wise and pound foolish .16
- 214 小事精明，大事糊涂
- law of the jungle .17
- 218 丛林法则；弱肉强食

**Part Four What
makes human
beings special?
社会百态**

1. a bear garden 嘈杂喧嚣之所



在 12 到 19 世纪，英国流行一种“纵狗斗熊” (bear-baiting) 的游戏。这种游戏一般在熊园 (bear garden) 进行。先用锁链 (ball and chain) 把熊拴在柱子 (pillar) 上，然后放一群狗去咬它，在经过一番厮咬搏斗之后总是以熊被咬死而告终。都铎王朝 (Tudor, 1485—1603) 和斯图亚特王朝 (Stuart, 1603—1714) 时代曾在伦敦修建了几个 bear garden 供人们逗熊取乐之用。这种场所极为嘈杂喧闹，久而久之原意为“熊园”的 bear garden 便用来喻指“嘈杂喧嚣的场所” (a place full of noise)。



熊类

熊 (bear) 分为棕熊、黑熊、马来熊、白熊等种群。棕熊 (brown bear) 又称人熊, 分布于我国东北、西北、西南等地, 属国家二级保护动物。棕熊体形大, 重 400—500 千克, 可直立行走。黑熊 (black bear) 又名狗熊, 分布于我国东北、西北、华南、湖北神农架等地, 属国家二级保护动物。马来熊 (Malay bear) 分布于印尼、马来半岛、缅甸、云南等地, 属国家一级保护动物, 喜爬树, 是熊类中体形较小的熊。白熊 (white bear) 即北极熊 (polar bear), 生长在北极沿海, 体重可达 750 千克。白熊十分凶猛, 称为北冰洋上的“巨无霸”, 是陆地上最大的食肉动物。

如果某人的情绪非常暴躁,  我们可以说他 “like a bear with a sore head” ; 如果我们要描述某人在拥抱他人时  抱得非常紧, 可以说是个 “a bear hug” ; 在股票市场上, “a bear market” 往往指的是股

价的大跌。



1. You can't leave these kids for five minutes without them turning the classroom into _____.
没人管，教室就会变得一片嘈杂。
2. Father is _____ this morning; I wonder what has upset him.
父亲今天上午脾气暴躁。我不知道是什么惹他发火。
3. None of your _____ for me, Peter. Remember I have a broken arm.
彼得，别再抱得那么紧。我的胳膊骨折了。
4. A _____ is a time when the price of shares is falling and a lot of people are selling them.
“熊市”就意味着股票的价格下跌，许多人在抛售股票。

Answers:

1. a bear garden; 2. like a bear with a sore head; 3. bear hugs; 4. bear market

2. a bee in one's bonnet

奇怪而固执的想法



bonnet 是一种用布或草 (cloth or straw) 做的帽子 (hat), 有带子 (ribbons) 可以绕过下巴 (chin), 便于固定 (hold in place), 这种 bonnet 是供妇女和儿童戴的。在这样的帽子里, 如果飞进去一只蜜蜂想飞出来恐怕不那么容易吧! 于是 have a bee in one's bonnet 就有了 be obsessed with eccentric or fanciful ideas 的意思, 用来比喻某人头脑中一个固执的念头, 这个难以摆脱的念头通常是个异乎寻常的、古怪的。



相类蜂

蜜蜂是一种古老的昆虫 (insect)。第一个古蜜蜂化石 (fossil) 是在波罗的海 (Baltic Sea) 沿岸发现的, 是一只被密封在琥珀 (amber) 里的蜜蜂, 距今大约 7000 万年。通常, 蜜蜂经常光顾植物最美丽的部分——花, 据说每种蜜蜂只钟情于一种植物。每当蜜蜂探身花朵采蜜时, 雄蕊就将少许花粉 (pollen) 粘到蜜蜂身上。蜜蜂能传播花粉, 它为植物繁殖作出了巨大的贡献。通过驯养 (domestication), 蜜蜂进入了人们的生活, 也进入了人类的语言。

当我们认为某人或某物是最佳或超常的优
秀时, 我们称之为 “the bee’s knee” (蜜蜂的膝盖),
某人说自己是 “the bee’s knee”, 那他就是在
自己优于其他人 (think he is superior to everyone else); 如果
描述可爱的小孩子径直朝着某人或某物跑过去 (make
one’s way directly towards...), 我们可以说孩子 “make a
beeline for...”; 如果有什么东西对某人有强大的吸引力
(attract someone strongly to something), 我们可
以说 “draw/attract someone like bees to a honey pot”,
也可以说他 “take to something like a bee to honey”。





1. He has _____ about constructing a yacht of his own design.
他脑中一直有个想法，想按他自己的设计造一艘游艇。
2. My brother thinks he's _____ because he is the youngest in the family and is allowed to do whatever he wants.
我兄弟认为自己了不起，因为在家中最小，可以为所欲为。
3. The boys head for computer games while the girls _____ for the dolls.
男孩们去玩电脑游戏，而女孩们则奔向洋娃娃。
4. Accidents attract onlookers _____.
事故对旁观者有着强大的吸引力。

Answers:

1. a bee in his bonnet; 2. the bee's knee; 3. make a beeline; 4. like bees to a honey pot

3. a bird of ill omen 不祥之鸟



占卜术 (augury) 在古罗马时期相当流行。每有重大举措人们先请占卜官预卜吉凶。占卜官往往站在罗马的卡匹托尔山 (Capitoline Hill) 上观察飞鸟行动。鸟儿在占卜者左边出现为凶兆 (ill omen), 在右边出现则为吉兆 (good omen)。bird of ill omen 一语即源于此, 直译为“不祥之鸟”, 后喻指“报凶讯的人”或“不吉利的人” (someone who brings bad news or bad luck)。按古今的迷信说法, 猫头鹰 (night owl)、乌鸦 (crow) 常被视为不祥之鸟, 而燕子 (swallow)、鹤 (stork) 则常被看做吉祥之鸟。



相关成语

鸟类是体表有羽毛 (feather) 覆盖、善于飞行、卵生 (oviparous) 的恒温脊椎动物 (warm-blooded vertebrate)。鸟类最突出的特征是体表长有羽毛，有两翅 (wings) 和两足 (feet)。羽毛是鸟类独有的特征，我们可以根据一只动物是否长有羽毛来确定它是不是鸟。有羽毛的动物一定是鸟类。哺乳动物 (mammal) 中的蝙蝠虽然善于飞行，但因没有羽毛，所以不是鸟类。鸡和鸭在人类长期饲养过程中丧失了飞翔能力，但它们有羽毛，所以仍然是鸟类。鸟类因善于飞翔，前肢变成专门用于飞行的器官——翅膀，后肢用于行走和支持体重。鸟类的身体呈纺锤形 (spindle)，可以在飞行时减少阻力和保持重心稳定。鸟的嘴由角质喙 (beak) 构成，用于觅食、理羽、衔物，配合灵活的颈椎，鸟类的嘴可以部分代替“手”的作用。

bird 一词频繁地出现在英语成语中。一个人的生活空间非常局限时，可以说自己 “like a bird in a cage” 或说自己是 “a caged bird” (笼子里的鸟)；人们讳饰地谈到性或生殖话题时，会用到 “birds and bees”；性格或处世方式相似的人就可叫做 “birds of a feather”



，这一成语实际上是出自谚语 “Birds of a feather flock together.” (物以类聚，人以群分)。